**BIÊN BẢN NGHIỆM THU KIÊM THANH LÝ HỢP ĐỒNG**

**SERVICE COMPLETION AGREEMENT**

**-------**

Số:

Căn cứ Hợp đồng số ${contract\_name} đã ký ngày ${day} tháng ${month} năm ${year} giữa ${company\_vn} và CÔNG TY CỔ PHẦN MANNY;

*Pursuant the contract ${contract\_name} was made on ${month\_en} ${day}, ${year} by and between ${company\_en} and MANNY JOINT STOCK COMPANY;*

Biên bản thanh lý Hợp Đồng này được lập vào ngày ${contract\_date} giữa và bởi:

*This Service Completion Agreement is made on ${contract\_date} by and between:*

**BÊN A :**

***PARTY A :***

* Địa chỉ : ${address\_vn}

*Address :* ${address\_en}

* Điện thoại/ Phone No. : ${phone}
* Mã số thuế/ Tax code : ${tax}
* Đại diện bởi : ${rep\_vn}

*Represented by : ${rep\_en}*

* Chức vụ : Giám Đốc

*Position : CEO*

**BÊN B : CÔNG TY CỔ PHẦN MANNY**

***PARTY B* : *MANNY JOINT STOCK COMPANY***

* Địa chỉ : [77](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g) Đoàn Như Hài, P12, Quận 4, TP.HCM

*Address :* [*77*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*Doan*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*Nhu*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*Hai,*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*Ward*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*12,*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*District*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*4,*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)[*HCMC*](https://maps.google.com/?q=77%C2%A0Doan%C2%A0Nhu%C2%A0Hai,%C2%A0Ward%C2%A012,%C2%A0District%C2%A04,%C2%A0HCMC&entry=gmail&source=g)

* Điện thoại/ Phone no. : [028 6681 3170](about:blank)
* Mã số thuế/ Tax code : 0313248400
* Đại diện bởi : **Ông. JIN HYUNWOOK**

*Represented by :* ***Mr. JIN HYUNWOOK***

* Chức vụ : Giám Đốc

*Position : CEO*

(Bên A và Bên B sau đây được gọi chung là “**Các Bên**” và được gọi riêng là “**Bên**”.

*Party A, Party B hereinafter shall collectively be referred to as “****Parties****” and individually referred to as “****Party****”)*

Căn cứ vào kết quả công việc thực hiện, Các Bên đã đồng ý kí duyệt vào Biên bản thanh lý Hợp Đồng này với những điều khoản và điều kiện, dưới đây:

*According to results of work, both Parties have agreed and signed this Service Completion Agreement with the following terms and conditions below:*

***ĐIỀU 1: NỘI DUNG***

**ARTICLE 1: CONFIRMATION**

1. Bên B đã hoàn thành một trăm phần trăm (100%) nội dung công việc của dự án theo quy định tại Hợp đồng vào ngày ${date}.

*Party B has completed one hundred percent (100%) scope of work in accordance with this contract on $*{date}*.*

**Tippy Facebook Livestream link**:

*https://www.facebook.com/mctippy/videos/417116429124298/*



1. *Tổng giá trị hợp đồng/ total contract amount:*

GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG/*TOTAL AGREEMENT VALUE* : $**{total\_value} VNĐ**

CHI PHÍ PHÁT SINH/*ADDITIONAL COST* : $**{add\_cost} VNĐ**

TỔNG CỘNG CHI PHÍ/*TOTAL AMOUNT* : $**{total\_amount} VNĐ**

*Tổng cộng chi phí là:* $**{total\_amount} VNĐ** (*Bằng chữ: ${total\_amount\_vn} đồng chẵn).* Đây là phí dịch vụ đã bao gồm 10% VAT.

Total amount: **VND ${total\_amount}** *(In words: ${total\_amount\_en} Vietnamese dong),* including 10% VAT.

***ĐIỀU 2: ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN***

**ARTICLE 2: PAYMENT TERM**

1. Bên A đã thanh toán cho bên B số tiền là: ${paid} VNĐ (Bằng chữ: ${paid\_vn} đồng).

*Party A made payment to Party B the amount of VND ${paid} (in words: ${paid\_en} Vietnam Dong).*

1. Bên A phải thanh toán cho bên B số tiền còn lại là $**{payment} VNĐ** (Bằng chữ: ${paid\_vn} đồng) trong vòng bảy (07) ngày kể từ ngày Bên A nhận được biên bản thanh lý ký và hoá đơn đỏ từ Bên B.

*Party A shall make payment to Party B the amount VND ${payment} (in words: ${paid\_en} Vietnam Dong) within seven (07) days from the date on which Party A receives the signed service completion agreement and the legitimate invoice from Party B.*

Thanh toán sẽ thực hiện bằng hình thức chuyển khoản với thông tin ngân hàng, chi tiết như sau:

*The payment will be made by bank transfer as details below:*

Tên tài khoản: CÔNG TY CỔ PHẦN MANNY  
*Account name : MANNY JOINT STOCK COMPANY*

Số tài khoản: 0181003463105  
*Bank account no : 0181003463105*

Ngân hàng: Vietcombank PGD Nhà Rồng CN Nam Sài Gòn

*Bank name: Vietcombank PGD Nhà Rồng CN Nam Sài Gòn*

Phí Ngân Hàng: Chi phí Ngân Hàng và các chi phí khác liên quan(nếu có) sẽ do Bên A thanh toán.

*Bank charge during payment transfer process and other relevant fees (if exists) will be paid by Party A.*

Bên A phải chịu phạt chậm trả theo mức lãi suất 0.05%/ngày trên khoản thanh toán trễ hạn, tính từ ngày đến hạn thanh toán cho đến ngày Bên A hoàn tất đầy đủ nghĩa vụ này.

*Party A will pay interest for any delayed payment that is calculated by rate 0.05% per day upon late payment calculated as from the due date until the date such payment is fully made by Party A.*

**ĐIỀU 3 : ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

**ARTICLE 3 : GENERAL PROVISIONS**

1. Bên A phải trả phí cho tất cả những công việc phát sinh sau Các Bên ký Biên bản thanh lý Hợp Đồng. Hợp Đồng chấm dứt kể từ thời điểm Bên A hoàn tất đầy đủ và đúng hạn nghĩa vụ thanh toán cho Bên B theo Điều 2.

*Party A must pay for all the assignment arising after signing this Service Completion Agreement. The Contract will be terminated from the date on which Party A completes timely and fully the payment obligations to Party B under Article 2.*

1. Biên bản thanh lý hợp đồng này được lập thành hai (02) bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, mỗi Bên sẽ giữ một (01) bản với giá trị pháp lý như nhau. Biên bản này có hiệu lực thi hành kể từ ngày Các Bên kí duyệt đầy đủ. Trường hợp có sự bất đồng giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*This Service Completion Agreement is made into two (02) sets in English & Vietnamese and each party will obtain one (01) set of English & Vietnamese with the same validity and shall come into full force and effect from the date of signing. In the event of inconsistency between Vietnamese version and English version, the Vietnamese version shall prevail*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN BÊN A**  **FOR AND ON BEHALF OF PARTY A**  ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***  **${rep\_vn} (Ông/Mr)** | **ĐẠI DIỆN BÊN B**  **FOR AND ON BEHALF OF PARTY B**  ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***  **JIN HYUNWOOK (Ông/Mr)** |